

ОСОБЕННОСТИ ЭВФЕМИСТИЧЕСКОГО АСПЕКТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ (НА ПРИМЕРЕ КАТЕГОРИИ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

Мотов С.В.

США, Университет Колорадо в Боулдере
sv-motov@wiu.edu

Аннотация. В статье рассмотрены особенности профессиональной коммуникации в кросс-культурной образовательной среде. Отдельное внимание уделяется эвфемистическому аспекту профессиональной коммуникации. Обосновывается важность роли категории отрицания в формировании эвфемизмов в современном английском языке. Рассматривается одна из общепринятых моделей английского языка в современном мире в ее взаимосвязи с кросс-культурными взаимодействиями в образовательной среде.

Ключевые слова: английский язык, профессиональная коммуникация, эвфемизм, политкорректность, кросс-культурная среда, образовательная среда, отрицание

Понимание важности кросс-культурных контактов в современной образовательной среде подразумевает не только необходимость адаптирования учебного процесса к национальным и культурным особенностям учащихся, но и усиление роли всесторонней профессиональной подготовки будущих специалистов, невозможной без профессиональных контактов на интернациональных площадках. Особого внимания требует учет особенностей среды, в которой проходит такое профессиональное взаимодействие.

Одной из релевантных моделей, предлагающих интерпретацию существующего состояния англоязычного мира, является схема трех кругов, предложенная в работе Б.Б. Качру [1]. Согласно этой модели, в зависимости от особенностей употребления английского, выделяют внутренний, внешний и расширяющийся круг. Особенностью внутреннего круга является традиционное использование английского языка как основного языка коммуникации. Странами, входящими в этот круг, становятся США, Великобритания, Канада, Австралия и ряд других.

Второй круг, – внешний, – включает в себя страны, в которых английский язык является одним из официальных языков. К этим странам относятся Индия, Нигерия, Сингапур, Филиппины и другие. Особенностью стран, входящих в этот круг, является более функциональная природа английского: этот язык широко распространен, преподается повсеместно и зачастую, как, к примеру, в случае Индии, служит для коммуникации между этносоциальными и региональными группами, традиционно пользующимися различными языками. Следует заметить, что исторически для многих из вышеупомянутых стран внедрение английского стало результатом колониального влияния. Другой отличительной чертой стран этого круга является дихотомия между языковой традицией употребления английского и культурными особенностями, присущими региону. Иными словами, если в странах внутреннего круга возможно говорить об английском как основе соответствующей лингвокультуры, то в странах внешнего круга влияние английского в значительной мере ограничивается лишь функциональной стороной.

В свою очередь, в третий круг входят страны, для которых английский является в полной мере иностранным языком и преподается как иностранный. Эта группа включает такие страны как Россия, Китай, Бразилия, Япония и многие другие.

Тем не менее, несмотря на регионально-обусловленное разнообразие и разноплановость использования английского языка, говоря об обучении английскому и культурных контактах с носителями языка, мы в первую очередь имеем в виду связи со странами внутреннего круга – Великобританией, США, Канадой и др. С одной стороны, может показаться что сложившаяся на сегодняшний день в мире сложная эпидемиологическая ситуация препятствует взаимодействию между странами, и, как следствие, оказывает негативное влияние на программы языковых и культурных обменов. Отменены или переведены в онлайн формат многие конференции, симпозиумы, летние школы. Затруднен выезд за рубеж студентов, планировавших прохождение иммерсивного обучения в стране изучаемого языка. Такое положение вещей осложняет и собственно образовательный процесс, подразумевающий непосредственные контакты с носителями языка, и научно-исследовательскую деятельность, неразрывно связанную с представлением результатов исследований на конференциях, в том числе зарубежных.

Тем не менее, сложившаяся ситуация открывает и новые возможности перед учащимися и будущими специалистами. Многие из проводившихся ранее в традиционном формате конференций, рабочих столов, семинаров, публичных лекций, мастер-классов и языковых курсов с носителями языка теперь проводятся онлайн с использованием программного обеспечения, допускающего одновременное подключение сотен участников из любой точки мира. Таким образом, многие мероприятия, из ранее недоступных для международных участников, оказываются доступнее. Такое положение вещей открывает и перед преподавателями английского языка, и перед студентами новые возможности по взаимодействию с коллегами и носителями языка из Великобритании, США, Канады и других стран.

Вместе с тем, не следует забывать, что ключом к успешному взаимодействию и общению на кросс-культурных площадках, таких как конференции, мастер-классы, семинары, круглые столы является знакомство с релевантными для профессиональной коммуникации национальными и культурными особенностями их участников. Без должной осведомленности о таких особенностях высок риск недопонимания, использования неверной коммуникативной стратегии или языковых средств, которые могут показаться собеседнику неуместными, бестактными или даже унижительными. Сказанное справедливо для вышеупомянутых стран внутреннего круга, в современной лингвокультуре которых значительная роль уделяется эвфемизации, политически корректным выражениям и уходу от резких и категоричных формулировок, которые могут быть восприняты собеседником как оскорбляющие его личность. Такая общепринятая эвфемизация, несмотря на некоторые региональные особенности, характерна и для Великобритании, и для США, и для Канады – наиболее значимых стран внутреннего круга с точки зрения образовательных и исследовательских программ, связанных с преподаванием и изучением английского языка. В разрезе сказанного выше, затронутые социолингвистические особенности упомянутых стран становятся одним из важных аспектов профессиональной коммуникации и образовательного процесса. Таким образом, адекватная подготовка и преподавателей языка, и студентов, изучающих английский, к условиям реального речевого взаимодействия с носителями языка из стран внутреннего круга не может обойтись без должного внимания к эвфемистическому аспекту подобной подготовки.

В свою очередь, одной из особенностей эвфемизмов и политически корректных выражений в английском языке является их тесная связь с категорией отрицания. Так, одним из распространенных механизмов эвфемизации становится трансформация имплицитной отрицательной оценки в лексических средствах в эксплицитное отрицание с утратой нежелательного оценочного аспекта [2, с. 42]. Этот механизм широко употребляется для номинации социального и экономического статуса (*tramp – homeless person; poor – economically unprivileged*), медицинских состояний (*illness – disorder; drunk – inconvenienced; paralyzed – immobilized*), физических и умственных особенностей (*ugly – not favored visually; retarded – learning disabled; stupid – unschooled*), а также при обращении к тематике военных действий (*body count – inoperative combat personnel; war spending – non-national-security-related spending*) [3-5]. Как видно из приведенных примеров, данный механизм трансформации отрицательного компонента значения, выраженного имплицитно в эксплицитный, затрагивая широкий спектр предметных областей, позволяет уйти от чересчур резких и нежелательных формулировок или подчеркнуть личное достоинство собеседника, либо лица, о котором идет речь. Таким образом, с одной стороны очевидна значимость механизма эвфемизации, затрагивающего не только повседневную, но и профессиональную коммуникацию, а с другой – важная роль категории отрицания в формировании эвфемизмов.

Подводя итог сказанному, можно заключить, что наблюдаемая в последнее время трансформация образовательного процесса и профессиональной коммуникации, несмотря на ряд трудностей и негативных аспектов такой трансформации, открывает и ряд возможностей перед студентами, изучающими английский язык. Перевод в онлайн формат мастер-классов, круглых столов, семинаров научно-исследовательских и научно-практических конференций открывает широкие возможности для профессионального роста будущих специалистов. Вместе с тем, важно помнить, что такое участие в кросс-культурных образовательных и исследовательских площадках подразумевает не только обладание достаточным уровнем языковой и научной подготовки, но и осведомленность участников об особенностях профессиональной коммуникации в соответствующей лингвокультуре и значимой в ней роли эвфемизации. Именно комплексное внимание к вышеупомянутым сторонам профессиональной коммуникации позволит облегчить

кросс-культурное взаимодействие в образовательной среде и, как следствие, повысить его эффективность и плодотворность.

Литература

1. Kachru B.B. Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle // *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures* / ed. by R. Quirk, H.G. Widdowson. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. P. 11-30.

2. Motov S.V. Linguocognitive Foundations of Teaching English Negation // *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2020. Т. 25. № 187. С. 37-45.

3. Лазаревич Е.М. Использование эвфемизмов с функцией политкорректности в публицистических текстах (на материале английского языка) // *Вестник Томского государственного университета*. 2014. № 348. С. 25-29.

4. Кваскова Л.В. Эвфемистическое высказывание как фактор реализации коммуникативной стратегии в английском диалоге // *Rhema. Рема*. 2018. № 1. С. 46-61.

5. Болдырев Н.Н., Алексикова Ю.В. Когнитивный аспект эвфемизации (на материале английского языка) // *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2010. № 2 (23). С. 5-11.